Inhalt

Vorwort 15

1. Theoretischer Teil, Voraussetzungen für die Analyse

1.1 Die französische Sprachgeschichte 18
1.1.1 Die Entstehung des heutigen Französisch 18
1.1.2 Sprachnormierende Etappen in der französischen Sprachgeschichte 20
1.1.3 Normierungen im Bereich des Wortschatzes 24
1.1.4 Konflikte und Maßnahmen 26
1.1.5 Hintergründe und synchrone Betrachtung sprachnormierender Eingriffe 27
1.1.6 Die Institutionalisierung von Sprachpflege 31

1.2 Neue Sachverhalte aus anderen Gebersprachen 33
1.2.1 Anglizismen und ihre Erscheinungsformen 34
1.2.2 Kontakte zwischen Sprachgemeinschaften 37
1.2.3 Auswirkungen kontaktsprachlicher Einflüsse 39
1.2.4 Sprachkontakt und seine Klassifizierungsversuche 42
1.2.5 Ein historischer Fall von Sprachkontakt: das Eisenbahnwesen 47

1.3 Sprachwandel 48
1.3.1 Verschiedene Betrachtungen des Phänomens sprachlichen Wandels 49

1.4 Wort und Bedeutung 55
1.4.1 Neuere Tendenzen im französischen Wortschatz, aktuelle Entwicklungen 55
1.4.2 Situierung des Untersuchungsgegenstandes und Produktivitätsbegriff 58

2. Empirischer Teil

2.1 Beschreibung von Material, Daten und Korpus (Hilfsmittel) 61

2.2 Französische Benennungen 68
2.2.1 Geringe Anpassung an das Französische 69
2.2.2 Übersetzungen und Umschreibungen 82
2.2.3 Eigene Schöpfungen 101
2.2.4 Fazit zu französischen Benennungen 114

2.3 Englische Benennungen ... 117
2.3.1 T_1-Termini ... 117
2.3.1.1 Unveränderte T_1-Termini ... 117
2.3.1.2 Markierte Formen ... 130
2.3.1.3 Siglen ... 135
2.3.2 Eingliederung von T_1-Termini ... 142
2.3.2.1 Produktivität in der Wortbildung ... 142
2.3.2.2 Besondere Integrationsprozesse ... 151
2.3.3 T_2-Ersatzformen für T_1-Termini ... 155
2.3.3.1 Geringe Anpassung ... 156
2.3.3.2 Übersetzungen und Umschreibungen ... 160
2.3.3.3 Eigene Schöpfungen ... 163
2.3.4 Fazit zu englischen Benennungen ... 171

2.4 Verwendung alternativer Benennungen ... 173
2.4.1 E-Mail-Adresse ... 174
2.4.1.1 Kontext ... 174
2.4.1.2 Zeitliche Entwicklung ... 175
2.4.2 Elektronische Post ... 176
2.4.2.1 Kontext ... 176
2.4.2.2 Zeitliche Entwicklung ... 180
2.4.3 Internetbezeichnungen ... 181
2.4.3.1 Kontext ... 181
2.4.3.2 Zeitliche Entwicklung ... 184
2.4.4 Verbindung zum Internet ... 187
2.4.4.1 Kontext ... 187
2.4.4.2 Zeitliche Entwicklung ... 188
2.4.5. Netzwerk ... 188
2.4.5.1 Kontext ... 188
2.4.5.2 Zeitliche Entwicklung ... 190
2.4.6 Server ... 191
2.4.6.1 Kontext ... 191
2.4.6.2 Zeitliche Entwicklung ... 192
2.4.7 Computerpiraterie ... 193
2.4.7.1 Kontext ... 193
2.4.7.2 Zeitliche Entwicklung ... 194
2.4.8 PC ... 194
2.4.8.1 Kontext ... 194
2.4.8.2 Zeitliche Entwicklung ... 195
2.4.9 Digital ... 197
2.4.9.1 Kontext ... 197
2.4.9.2 Zeitliche Entwicklung ... 199
2.4.10 Sonstige ... 200
2.4.11 Fazit zu alternativen Bezeichnungen ... 201

2.5 Beobachtungen zu den untersuchten Quellen ... 202

3. Einordnung der Ergebnisse in den Forschungsstand, Entwicklung eines Übernahmemodells und Schlussfolgerungen 205

4. Literatur 227

Abbildungsverzeichnis 235

Tabellenverzeichnis 237

Verzeichnis nicht geläufiger Abkürzungen 237

Anhang

Liste der analysierten Termini 238